

ユニット 5

震災短歌：被災者の心の^{こえ}聲（ミニユニット）

このユニットで考えること（Study Question）

被災者はどのような時になぜ短歌を作るのか。

When and why do the victims of the 2011 Tohoku earthquake and tsunami create *tanka*?

Goals and Objectives

Goals

Content Goals:

- Students will examine the role of the Japanese poem, *tanka*, on emotional recovery of those who were directly affected by the 2011 Tohoku earthquake and tsunami.

Language Goals:

- Students will read written texts, and listen to the audio on *tanka* by the victims of the disaster.
- Students will discuss *tanka*, interpret their messages, and present, orally and in writing, their view on the role of *tanka* for the victims.

Objectives and Assessments

| Objectives | |
|--|---|
| Content objectives Upon completion of this unit, students will be able to do the following: | Summative Assessment |
| Describe the themes of <i>tanka</i> poems about the 2011 Tohoku earthquake and tsunami, the mood of the poets, and the messages conveyed. | Essay and a short speech |
| Analyze how <i>tanka</i> played a role in the emotional recovery of victims in the Tohoku area. | Essay and a short speech |
| Assess the role of <i>tanka</i> in emotional recovery. | Essay |
| Language Objectives Upon completion of this unit, students will be able to do the following: | |
| (Interpretive) | |
| Identify main ideas and significant details regarding <i>tanka</i> . | Multiple-choice questions in a unit test |
| Respond accurately to questions about basic information (e.g., who, what, where, when, why, how -type questions) as well as questions that requires inferring implied meaning. | Multiple-choice questions in a unit test |
| Understand the structures of different types of poems, rhymes, rhythms, stanzas (verse), simile, metaphor, and imagery. | Multiple-choice and short answer questions in a unit test |
| Analyze figurative language in <i>tanka</i> by drawing. | Drawing a picture |

| | |
|---|---|
| Comprehend key vocabulary, including culturally appropriate and idiomatic expressions on studied topics (e.g., <i>iyashi</i>). | Multiple-choice and short answer questions in a unit test |
| (Interpersonal) | |
| Describe, orally and in writing, what they read or viewed. | Discussion board; speech; oral test |
| Exchange opinions on <i>tanka</i> and its messages. | Discussion board |
| Discuss key concepts emerging from the reading (e.g., <i>iyashi</i>). | Discussion board; speech; oral test |
| (Presentational) | |
| Present, orally and in writing, the role of <i>tanka</i> in emotional recovery, and explain <i>tanka</i> and its messages/significance in human life. | Discussion board; speech; essay |
| Write simple poems to express their ideas, feelings, and thoughts. | Discussion board |

先生方へ

I. 読む前に

- 1.3. 短歌を「詠む」というのは短歌を「作る」ことです。どんな気持ちの時に、人は短歌を詠むと思いますか。

このユニットでは短歌を生み出すことを「作る」、「書く」、「詠む／詠う」で表現しています。短歌の鑑賞には「読む」を使っています。読み物の中には「つらく、悲しい、絶望的な気持ちになった時に」短歌ができると書いてありますが、学生には自由にコメントを出させてください。

- 1.4. 「聲」という漢字は「声」の古い形です。被災地の人の「心の聲」は何でしょう。そして、どんな内容の短歌を詠むと思いますか。

「聲」は戦前まで使われていましたが、短歌集“Voices from Japan”の”Voice”の日本語に「聲」という漢字が使われています。「聲」(sound, voice, noise, tone, music)のほうが「声」(voice)よりもより多くの意味があり、また、短歌に使うと歌人の心情も含むという意味合いを込めてこのユニットでは「聲」を使いました。被災地の人の心の聲の描写は「悲しい、寂しい、つらい」などの感情表現と共に、～のようだ、～に違いない、などの推測表現も一緒に導入・復習したらいいと思います。

II. 読んでみよう

- 2.3.1. 写真は水仙です。

水仙にはいくつか種類があります。Wiki ページ (キーワード検索「すいせん」) によると、ニホンズイセン、ラップズイセン、クチベニズイセン、キズイセン などがあると書かれています。水仙の花の紹介の際に、たくさんの写真を見せながら固定イメージがつかないようにご指導ください。水仙の花の写真は、「水仙プロジェクト」という復興プロジェクト (<http://suisen-project.com/>) に

たくさんあります。

- 2.2.4. 「自分自身が癒される」の意味を考えましょう。「癒^{いや}される」の適切な意味をすべて選んでください。

期待する答え：「癒される」にはいろいろな意味があります。答えは、b, d, e, fです。ここで学習者と「癒しとは何か」のディスカッションをしてください。何をすると「元気が出ますか」「こころと体がリラックスしますか」など。「どうして」と理由を聞いてもいいです。

- 2.3.9. 「水仙^{りんげなげ}は凜と健気に咲いている」の「凜と」は、「しっかりとした」様子です。「健気に」は「一生懸命な様子」という意味です。水仙はどのように咲いていると思いますか。グループで話し合っ、一番適切だと思うものを選んでください。短歌の解釈の仕方は個人によって違うので、ここではどれを選んでもいいと思います。選んだ後にどうしてそう思うのかについて話し合い、学習者に様々な解釈の仕方があってもいいことに気づかせてください。

- 2.4.1. 短歌に出てくる言葉のリストを見ながら、この短歌を普通の表現（日常^{にちじょう}使っている表現）に言い換^かえて表現してみましょう。この目的は短歌の難しい表現を私たちが日常使う言葉で言い換える練習です。例えば、この歌は「原発で汚染されてしまったので、見渡す限りの土地が荒地となってしまった。一時帰宅で家へ帰ると庭も荒れ果てていたが、そんな荒れた庭でも水仙が一生懸命咲いている」という歌です。

- 3.1.5. 頭に浮か^うんだ情景^{じょうけい}（心に感じたものや風景^{ふうけい}）の絵^{えが}を描いてみましょう。授業でシェアします。色を使ってもいいです。

授業時間を使って学習者が描いた絵を教室の壁に貼ってください。そして、学習者数分の小さい紙（ポストイット）を一人ひとりに配ります。その後、学習者がギャラリーウォークをしながら、クラスメートの絵にコメントしていきます。

- 3.2. 短歌「水仙の歌」に込められているメッセージは何でしょう・・・半杭さんのインタビューを聞いた後、半杭さんが「水仙の歌」に込めたメッセージについてパートナーと話し合ってみましょう。少なくとも3つのメッセージを考えて、下の表にそのメッセージを書き入れてください。

人によっていろいろな感じ方があるので、様々なメッセージが出てくると思います。下記は参考例です。

「水仙の強く生きている姿を見て、私もがんばろうという気持ちがわいてきた」

「また自宅（この地）に帰ってこられるかもしれないという希望／願望」

「水仙は春を告げる花なので『復活』を願う気持ち」

「自然の強さと美しさによって心が癒される」など

III. 読んだ後で

1. 短歌「水仙の歌」について、「水仙の歌」の短いスピーチを準備してください。

準備する時、次の3つの点を入れてください。これはこの章のアセスメントです。スピーチを覚えて、先生の指示に従ってパフォーマンスしましょう。

コンピューターを使ってのオーラルテスト、教師との対話型会話テストにしてもいいです。人数が少なければ授業でグループ、もしくはペアーで発表させてもいいです。ここのポイントは内容理解度のチェックと学習した語彙表現が使えるかです。必ず覚えなければいけない語彙表現（感情表現や震災関係用語）を指定し、学習者が解釈を話すのに必要な表現（推測表現、使役、受動態、使役動詞など）の復習をお勧めします。

- 2.1. どの短歌に一番心を動かされましたか。どうして感動しましたか。あなたが一番好きな短歌を一つオンラインディスカッションで紹介してください。ポストする時、次の5つの点を入れてください。

クラスで話し合った後、大学のディスカッションボードや、ブログ、Wiki、facebook 等、いろいろなメディアでの意見交換が可能です。それぞれのツールの特徴を考えて、目的に一番合ったツールを選ぶ指導をお願いします。また、コメントする際のマナーや相手への配慮などの指導も宜しくをお願いします。

4. OPTIONAL : オンラインディスカッションで発表したもの「”Voices from Japan”の短歌 (2.1.)」と「私の震災短歌 (3.3.)」を ”Voices from Japan”に送ってみましょう。連絡先は、<http://voices-from-japan.org/ja/ContactUs.html> です。投稿サイトに学習者が自分の考えを投稿する時は、語彙や文法、そして内容について、必ずクラスメイトと先生にフィードバックを貰ってから書き込むよう、ご指導下さい。投稿サイトに書き込む時には、読み手を意識して責任ある書き込みをするようにクラスで話し合ってください。